

2020  
*Luminous  
Voices*

# 光之境



月光  
秘境  
傳說



2020  
*Luminous  
Voices*

# 光之境



**臺中場**  
聯演指揮 徐惠君  
聯演團隊 微光合唱團

**澎湖場**  
聯演指揮 林佩貞、廖偉曄  
聯演團隊 國立馬公高級中學合唱團

藝術總監暨指揮 彭孟賢  
鋼琴 王乃加 (臺中場)  
演出 木樓合唱團

月光  
秘境  
傳說



11.21 Sat.  
19:30

臺中國家歌劇院中劇院

12.9 Wed.  
19:30

臺北國家音樂廳

12.12 Sat.  
19:30

澎湖縣政府文化局演藝廳

主辦單位 木樓合唱團 贊助單位 國家文化藝術基金會 台北市文心局 協辦單位 澎湖縣政府文化局

## 《光之境—月光·秘境·傳說》臺中場 2020.11.21 臺中國家歌劇院中劇院

### 微光合唱團

The Dreamer in Me 〈追夢者在我心〉

Pinkzebra

Prometheus 〈普羅米修斯〉

Kristopher Fulton

あなたのことを 〈對於你的事〉

上田真樹

〈阿妹〉

金承志

### 木樓合唱團

#### 【光·之境·靈魂】

Past Life Melodies 〈往日旋律〉

Sarah Hopkins

Stars 〈繁星〉

Ēriks Ešenvalds

Dalvi duoddar luohti 〈冬日的山谷〉

Seppo Paakkunainen

#### 【愛】

Mironczarnia 〈折磨與痛苦〉

Jakub Neske

#### 【土地】

Vox Populi, Vox Terrae 〈人民與土地之歌〉

John August Pamintuan

#### 【歡慶】

Rejoice! 〈歡欣〉

Jeffery L. Ames

中場休息

### 【月光秘境】

Clair de Lune 〈月光小品〉

Libby Larsen

#### 【金典男聲·客家男聲合唱編曲世界首演】

〈老屋〉

鄭朝方 Arr. 張舒涵

#### 【傳說】

〈綠光〉

李偲菘 Arr. 冉天豪

Pikse litaania 〈雷之咒禱文〉

Veljo Tormis

#### 【月光】

Izar Ederrak 〈瑰麗之星〉

Josu Elberdin

#### 【地球】

Sayareh 〈地球〉

Jake Runestad

#### 【音樂與人們】

Nearer My God To Thee 〈與主更親近〉

Lowell Mason Arr. James L. Stevens

Bridge over Troubled Water 〈惡水上的大橋〉

Simon & Garfunkel Arr. Ben Bram

I Got Rhythm 〈完美韻律〉

George Gershwin Arr. David Wright

## 藝術總監的話

《光之境》一片寧靜月色下閃閃發光之地，奇幻地、朦朧地、有著不食人間煙火的味道、帶來北國的凜冽、南國的溫暖、異國秘境的探險、描述世界各處角落發生的傳奇故事。

2020下半年年度製作，為木樓合唱團打造全新製作2020金典男聲《光之境—月光·秘境·傳說》。透過輕盈透亮的男聲音色、沉重與輕柔的和聲色彩，穿越北國凜冽與奇幻故事的情境，一探究竟。月光之下，心的秘境、探索靜謐，傳說故事中激昂企盼，找尋答案；最後以愛總結，在星空裡、大地之上、在天使絮語間、在人類吟唱的樂音裡，愛是宇宙、世界、人類之間最終喜悅幸福的解答。

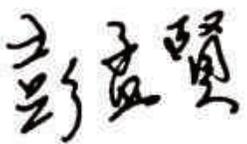
《光之境—月光·秘境·傳說》的本質在意識與愛，打造以光影之聲、秘境傳說的情節為主軸，將人類情感、土地樂音置入傳說，形成秘境與愛、土地人民與傳說的世界微觀。將奇幻、靜謐、喜悅與覺察等相應能量注入曲目主題之中，帶來「光·之境·靈魂」、「愛·土地與歡慶」、「月光秘境」、「傳說」、「舞唱地球」、「音樂與人們」等六項主題。一方面，在月光秘境中，聽見近似光影的聲響效果，勾勒心靈靜謐；一方面在人民、土地之聲、愛與故事中刻劃對土地與人民的關懷意識，演繹語文聲貌與特殊聲響的藝術展現；另一則透過合唱作品輕柔喚醒人類心靈意識，引出人類對應宇宙與靜謐之境之間的情感傳達。

《光之境—月光·秘境·傳說》一場音樂會中，揉合並融合各式現代創作曲風：男聲理髮廳四重唱、爵士樂早期之繁音拍子風格融入合唱原素，以男聲合唱結構呈現爵士銅管器樂的切分輕重拍間的樂趣。音樂會中，展現音樂與詞彙突破傳統限制性創作，高度呈現不同民族間音樂語言的特色，心靈意識的流動：澳洲達爾文原住民旋律與靈魂的冥想〈往日旋律〉靈魂篇章；特殊的泛音唱法模擬迪吉里杜號角（didgeridoo），取材自薩米人傳統歌曲〈冬日的山谷〉光之境篇章；傳統薩滿祈雨儀式〈雷之咒禱文〉傳說篇章；在黑人音樂的基礎上，依切分音法循環主題與變形樂句形成的早期爵士樂散拍樂風格的拉格泰姆〈月光小品〉秘境篇章；波斯語中的星球、行星之意義的〈地球〉；以及喬治·蓋西文精采的搖擺（Swing）風格爵士樂改編為男聲理髮廳四重唱〈完美韻律〉。

延續木樓自2011年推動的《我們的土地·我們的歌》本土男聲合唱委託創作，結合2020年度木樓合唱團製作《光之境》的委託創作暨音樂標題，《光之境》台中巡迴場將首演客家男聲合唱曲〈老屋〉，由文壇詩人葉國居作詞，金曲獎入圍鄭朝方譜曲，由木樓合唱團委託編曲家張舒涵譜成獨唱與男聲四部無伴奏客家合唱作品，詞曲和聲動人優美，描述心繫家鄉之思念，其一景一物的訴說，客語海陸腔韻的溫喃，動人心弦；音樂會中並帶來2020年木樓合唱團為「第十二屆世界合唱大會」（12th World Symposium on Choral Music）委託菲律賓作曲家帕敏圖安（John August Pamintuan）創作〈人民與土地之聲〉（Vox Populi, Vox Terrae），全曲採集毛利文化所譜寫，由臺灣聖詠曲調轉以拉丁文歌詞「創造傳奇」樂段，最後進入毛利文化，呈現氣勢磅礴之毛利戰舞，呈現民族音樂元素與歷史族群遷移而產生文化連結之關聯性創作合唱鉅作。

木樓合唱團近年來展演臻於極致與成熟，此場音樂會將木樓合唱團其精緻細膩、嘹亮溫暖而透澈的特質展現出淬鍊之風。《光之境—月光·秘境·傳說》揭示著宇宙、大自然界與人類意識之間的心靈與意識地交流，其醞釀而出的運行關係與影響力。透過當代男聲合唱音樂的多元聽見極其豐富燦爛的和聲音響，以世界各地區語言展現各地區聲貌、語文與特殊聲響，觸及宇宙天地自然界中，人們為喜悅、寧靜、生命覺察時所感到之體悟、感動及情感張力的傳達。

藝術總監暨指揮



## 藝術總監暨指揮 彭孟賢

現任臺灣合唱協會常任理事、德國國際文化交流基金會舉辦之國際合唱大賽評審、木樓合唱團藝術總監暨指揮、國立客家兒童合唱團團長暨指揮、臺北市教師合唱團藝術總監暨指揮、臺大EMBA合唱團藝術總監暨指揮、原聲國際學院合唱團藝術總監暨指揮、榮星青少年合唱團暨室內婦女合唱團音樂總監暨指揮、大愛之聲合唱團指揮、福建省藝術教育協會藝術顧問、美國合唱協會會員。2021年受邀擔任台北市立交響樂團附設合唱團客席指揮。曾獲頒「特殊優良教師暨卓越獎」、「藝術教育貢獻獎」、「台灣國際重唱藝術節暨創新合唱比賽」獲頒「最佳指揮獎」等獎項。2020年獲頒「客家事務獎章」並獲入「2020台灣客家名人錄」(Who's who in Haka World)。

自2013年起擔任木樓合唱團藝術總監暨常任指揮至今，帶領木樓合唱團於國際賽中連續獲得首獎殊榮；近年連續受邀參與國際賽事及演出，並獲邀擔任國際評審，其足跡遍布西班牙、拉脫維亞、俄羅斯、德國、美國、新加坡、馬來西亞、中國等地，為臺灣合唱綻放異彩。

2015年彭孟賢帶領木樓合唱團榮獲《第九屆布拉姆斯國際合唱大賽暨音樂節》(9th International Johannes Brahms Choir Festival and Competition)大賽總冠軍，2016年再度帶領木樓榮獲《第九屆世界合唱大賽冠軍賽》(The 9th World Choir Games the Champion Competitions)男聲室內合唱世界金牌總冠軍，木樓合唱團於德國國際文化交流基金會(INTERKULTUR)世界十大合唱團排名中，自2016年至2020年3月於室內合唱團項目(Chamber Choirs & Vocal Ensembles)連續三年蟬聯冠軍寶座。彭孟賢於藝術性、音樂能力、樂曲呈現整體性等方面獲得極高評價「瘋狂而驚人的指揮、令人崇敬的成就、迷人而撼動人心的音樂」。

2019年彭孟賢帶領木樓合唱團獲全美最高榮譽「美國合唱指揮協會」邀請於指揮年會60週年(American Choral Directors Association - 60th Jubilee)演出兩場專場音樂會。2020年獲世界合唱大會(World Symposium on Choral Music, 簡稱WSCM)邀請，從全世界44國179個合唱團隊脫穎而出，成為全球二十四個頂尖合唱團隊之一，受邀帶領木樓合唱團於第十二屆世界合唱大會演出兩專場音樂會(2020WSCM因疫情取消)。

2016年起，彭孟賢受邀擔任國際評審與講師。2016年至2017年起受德國國際文化交流基金會(INTERKULTUR)全球最大國際合唱組織，邀請擔任《第五屆西班牙巴塞隆納國際合唱大賽》(5th Cantar al mar Festival Coral International)國際評審、《第三屆歐洲國際合唱大賽暨冠軍賽》(Grand Prix of Nations & 3rd European Choir Games)舉辦於拉脫維亞擔任國際評審，2018年7月受台北愛樂文教基金會邀請擔任《第一屆台北國際合唱大賽》(1th Taipei International Choral Competition)國際評審。2018年至2020年間受客委會邀請擔任第一屆至第三屆《客家合唱比賽》評審。

2017年至2020年間，連續受邀至中國福建、廈門等地，擔任第一至第三屆《海峽兩岸合唱教育大會》國際講師，教授專題講座〈發聲法〉〈排練技巧〉〈指揮法〉與〈合唱音樂詮釋〉，累計參加之指揮學員達上千人，並指揮木樓合唱團演出數場專場音樂會。2017年受湖南省音樂家協會合唱專業委員會邀請擔任《第四屆合唱藝術工作坊》駐營國際講師，中國500名指揮學員前來研習。2018年10月再受「INTERKULTUR」邀請於中國貴陽教授三日大師班與指揮講座《世界音樂——合唱指揮研討會議》(MUSICA MUNDI Academy Seminar for Choral Conductors) = WALKING INTO THE WORLD CHORAL MUSIC, 來自中國200名指揮進行研習。2019年〈台灣合唱協會〉規劃系列講座，彭孟賢於台北與花蓮演講兩場合唱藝術與教育講座「聲彩繽紛的合唱世界：美聲合唱養成」。2019年11月指揮原聲國際學院合唱團於《第二十一屆中國上海國際藝術節》演出專場音樂會，12月帶領國立客家兒童合唱團於國家音樂廳演出連篇交響詩《臺灣客家369樂章》(Legendary Voices from Taiwan Haka 369)。2020年製作指揮國客兒《情寄客家》創團專場音樂會，深耕推廣合唱文化教育與合唱藝術展演。

彭孟賢在合唱藝術發展上有著理想。其以對合唱藝術的敏銳前瞻性，發展臺灣在地合唱，積極推廣臺灣合唱文化藝術，並接軌國際合唱及深耕臺灣合唱教育，精緻合唱藝術展演，將合唱文化影響力推深及廣。

## 鋼琴 王乃加

自三歲開始學習鋼琴。師事謝秋月、林得恩、徐頌仁、諸大明等教授。曾受鋼琴家史蘭倩絲卡讚譽「擁有驚人的視譜能力，是位不可多得的伴奏家」。美國新英格蘭音樂院教授派翠西亞·桑德讚賞「其演奏令人印象深刻，是位有潛力、天賦異稟的鋼琴家」。現任教於多所音樂班，以及擔任台北愛樂歌劇坊、台北室內合唱團、木樓合唱團鋼琴合作。

近年來活躍於樂壇，累積豐富的演出經歷，多次受邀於巴赫音樂節、國際合唱音樂節演出。與台北愛樂歌劇坊演出《費加洛婚禮》、《法斯塔夫》、《喬凡尼先生》、《塞維爾的理髮師》、《愛情靈藥》、《弄臣》等多部歌劇，並演出近四十場《甘泉藝文沙龍音樂會》。與台北室內合唱團錄製《大地之歌》、《謠唱島嶼》、《聽你·聽我》、《當代狂潮》、《歌·尋客》專輯，入圍及榮獲金曲獎。與木樓合唱團錄製《文學與音樂的對話》、《木色》、《吹動島嶼的風》專輯。與天作之合劇團演出創團劇《天堂邊緣》。

2019年十一月與台北室內合唱團赴海南島演出。2017年九月與台北室內合唱團赴上海現代音樂節演出。三月和大提琴家張正傑赴印度演出。2015年與台北室內合唱團於香港演出。2012年與台北愛樂室內合唱團受邀至北京及西安等地演出。2009年與台北室內合唱團於香港、日本演出。2007年受邀於湖南大學演出鋼琴獨奏。2001年入圍華信愛樂鋼琴菁英獎，接受古典愛樂電台專訪。

YouTube 頻道：<http://www.youtube.com/c/NatalieWang>



藝術總監暨指揮 彭孟賢  
鋼琴 王乃加



## 木樓合唱團

木樓合唱團為室內男聲合唱團，1999年成立至今秉持「男聲合唱藝術精緻化」的理念，透過追求完美的演唱，呈現深度藝術性的音樂內涵；透過歌者與聽眾間心靈感受的對話，傳達出音樂精緻的美感。

2013年起由彭孟賢老師擔任藝術總監暨常任指揮至今，合唱團成立初期由游森棚教授擔任首任指揮，隨後承蒙蘇慶俊、翁佳芬教授及多位指揮老師的悉心指導，逐漸累積音樂實力。2018-20年獲選為國家文化藝術基金會演藝團隊年度獎助專案 TAIWAN TOP 團隊，2011-13年、2016-17年獲選為文化部演藝團隊分級獎助計畫育成團隊，2015年獲選為臺北市傑出演藝團隊。

2015年7月木樓合唱團赴德國參加《第九屆布拉姆斯國際合唱大賽暨音樂節》，先於分組賽中榮獲民謠組、宗教組、男聲合唱組三項金牌後，順利晉級大獎賽並贏得大賽總冠軍。2016年7月以布拉姆斯國際合唱大賽總冠軍身分參加《世界合唱大賽：冠軍賽》，於無伴奏宗教音樂組、男聲室內合唱組、現代音樂組等三組比賽中再次奪得三面金牌，男聲室內合唱項目上更於七位評審中獲得二位評審給予滿分肯定，以97.38的高分打破該組比賽的大會紀錄，在頒獎典禮上搏得全場喝采，成為實至名歸的世界冠軍！

2017年7月接受《新加坡國際合唱節》邀請擔任駐節邀請團，於活動中舉辦兩場專場公演，並在合唱節大獎賽暨頒獎典禮進行全球網路直播演出，隨後與星洲日報合作於馬來西亞吉隆坡舉辦音樂會。2017、2018年連續兩年接受中國福建省藝術教育協會邀請，分別赴福州與廈門擔任第一屆、第二屆《海峽兩岸合唱教育大會》示範演出團隊，演出多場專場音樂會。2018年9月首度受邀赴美，於西雅圖、達拉斯、舊金山舉辦巡迴音樂會。2019年2月接受美國合唱指揮協會 (ACDA) 之邀請，於《60週年全美雙年總會》演出。2020年受邀於國際合唱聯盟每三年舉辦一次的合唱盛事——《世界合唱大會》演出（因COVID-19疫情最終未能成行）。

根據德國國際文化交流基金會 (Interkultur) 公布的最新排名，木樓合唱團於世界千大合唱團 (TOP 1000) 項目排名第七，室內合唱團 (Chamber Choirs & Vocal Ensembles) 項目更是連續四年蟬聯冠軍寶座，證明了木樓長年於男聲精緻合唱的成果，更用頂尖藝術代表臺灣展現文化的軟實力。

為延續臺灣合唱音樂的創作能量，木樓自2011年起推動「本土男聲合唱委託創作計劃」，邀請作曲家與文學人進行創作、譜出在地聲響，以男聲合唱深刻展演臺灣人文之美。木樓堅持提供詩詞創作的環境，深度結合文學與音樂，為木樓藝術創思之本。

「木樓」之名，源自於建國中學古老的木造音樂教室，數十年來培養出許多熱愛合唱的青年，他們藉著歌唱，在各自的生命經歷裡找到相同的感動，也譜出一段段令人動容的音樂記憶。這是木樓的精神根基，也是前進的動力。

## 組織架構

藝術總監：彭孟賢	行政總監：吳嘉和
藝術經理：李陳福	團長：魏志宇
助理指揮：林歡偉	團務經理：魯以諾
音樂事務：徐上哲	企劃專員：齊安彤
譜務：許芮宸	團務助理：林冠好
	會計：吳麗華
	出納：魯以諾

## 工作人員

票務：齊安彤	燈光器材：李明杰 李沂堯
宣傳：蘇俊誠 蘇堯	攝影師：林明朗
文宣設計：唐寅凱	協演人員：許小璿 蘇俊誠
節目冊編輯：徐上哲	郭又瑄 詹舒涵
節目冊排版：滕用凱	
樂曲解說：徐上哲	
樂曲翻譯：徐上哲	

## 木樓合唱團 團員名單

### Tenor I

劉俊毅 鄭宇翔 徐惟遠 張皓崴 何勝霖

### Tenor II

魯以諾 陳柏煜 何星燁 洪紹惟 顧恕齊

許德宏 劉哲豪 Gabriel Ellsworth

### Bass I

魏志宇 陳大中 徐上哲 Geoffrey Duckworth

王邦立 蘇堯 謝昀叡 杜彥葵

### Bass II

吳嘉和 林歡偉 姚得赫 許芮宸 陳牧風

田叡謀

(底線者為聲部長)



木樓合唱團



鋼琴合作 王秀婷



指揮 徐惠君

微光合唱團



## 聯演團隊

### 指揮 徐惠君

畢業於國立師範大學音樂系，師大音研所音樂教育碩士。2007年開始帶領國立大里高中(現興大附中合唱團)參加「全國學生音樂比賽」與「全國師生鄉土歌謠比賽」，至2019年已勇奪33座特優獎盃；2011年帶領國大里(興大附中)合唱團參加第四屆「歌韻東方」國際合唱比賽，榮獲民歌組與混聲青年組雙料金牌以及決賽總冠軍，個人亦榮獲「最佳指揮」；同年亦榮獲教育部頒「100年師鐸獎」；2015年參加於香港舉行的世界青少年合唱大賽，榮獲民謠組與混聲青年組雙料金牌冠軍，及最佳舞台效果與評審團大獎；2017年參加於新加坡舉行的第十屆「歌韻東方」國際合唱比賽，榮獲混聲青年組金牌冠軍及民謠組金牌，個人亦再度榮獲「最佳指揮」。2018年參加第一屆台北國際合唱大賽，榮獲民謠，青年，聖樂二金一銀的佳績，進入大獎賽。2019年，率團赴汶萊參加「亞洲青年音樂交流」。2016年開始，指導台中市音樂美學合唱團，帶領該團參加社會組合唱比賽樂齡組，榮獲銅質及優等獎。現任國立興大附中音樂老師，微光合唱團，台中市音樂美學合唱團指導老師暨指揮。

### 鋼琴合作 王秀婷

生於台中市。先後畢業於台中二中音樂班及師範大學音樂系。先後師事王美齡、吳漪曼教授。

1990年任台北師院合唱團伴奏，榮獲加拿大國際合唱大賽第二名及日本寶塚國際大賽金牌。1994年入波士頓新英格蘭音樂學院，鋼琴師事 P.O. Randall Hodgkinson。次年考入聲樂組專任伴奏，並受鋼琴家 Irma Vallecillo、Margo Garrett 賞識。1995-1997年連續二年獲選在聲樂伴奏大師 Warron Jones 的大師班 (Masterclass) 中演出；1996及1997年連續兩年在實際的主題音樂會 (American Festival&Brahms Festival) 分別以 Eliot Carter&Brahms 的作品在 Jordan Hall 作壓軸演出。碩士畢業時，獲頒學業成績特優 (Academic Honor) 及演奏卓越的榮譽 (Distinction in Performance)。同時，以全額獎學金考取新英格蘭音樂學院博士班就讀。1996年更考取美國亞斯本音

樂營 (Aspen Festival) 的助教獎學金 (Fellowship)，專任所有聲樂演唱家獨唱會和大師班的伴奏。1997年擔任日本太平洋音樂會節 (Pacific Music Festival)，交響樂團伴奏，並負責青少年室內樂指導。現任教於台中教育大學、台中二中、雙十國中、曉明女中、新民中學音樂班以及彰化高中音樂班。

## 微光合唱團

前身為國立興大附中合唱團校友團，由徐惠君老師擔任指揮及指導，主要成員由興大附中合唱團（原國立大里高中）團友們所組成。爾後定名為微光 Echo 合唱團。團員們平時分散於台灣各地工作、讀書，利用周末聚首練習。除定期與興大附中合唱團舉行聯合成果發表之外，亦同該團參加 2015 香港青少年合唱大賽、2017 新加坡「歌韻東方」合唱大賽、2018 台北國際合唱大賽，皆榮獲金牌佳績，為國爭光。此外也應邀各方邀約，曾於 2016「花都藝術季」音樂類演出中獲得「最佳表演獎」。2018 年 12 月更獨立舉辦專場音樂會《微光·初章》。2018 年 3 月參加「2018 客家合唱比賽」榮獲學生混聲組第一名、阿卡貝拉組第四名；2019 年 5 月獲得「桃園合唱藝術節」合唱組第二名；2019 年 12 月獲得「2019 客家合唱比賽」社會組第一名。憑藉對歌唱的熱愛，精進自身的同時，也將合唱的美好傳承下去。

## The Dreamer in Me〈追夢者在我心〉

### 詞曲／Pinkzebra

粉紅斑馬 (Pinkzebra) 為美國當代男性音樂製作人及作曲家，作品最大的特色是充滿著對人生積極樂觀的態度，並藉由充滿正能量的歌詞，總能安慰那些失落低潮的人。他的音樂經常被使用在電影電視劇以及廣告配樂上，近幾年開始創作合唱曲，受到全世界的合唱團喜愛，演唱者跨越各個年齡層，截至今日全球已售出其超過 40 萬份的樂譜。

此曲創作於 2015 年，如同作曲家的其他作品一般，充滿著對人生勇往直前的渴望。此曲共分五個段落，前三段為同樣旋律不同歌詞，描述藉由自己心中的那位追夢者，帶領著自己朝夢想前進；最後兩個段落運用大量的切分音，營造努力進取的精神，並在歌曲的最後一句歌詞中，也鼓勵身邊的人，尋找自己心中的那位夢想家。

Take my hand and I'll be your guide.  
I'll take you places that you'd never find.  
I know something 'bout a state of mind.  
I've got the dreamer in me.

握緊我的手，讓我帶領你  
我要帶你到那未曾到達的領域  
我的心有所嚮  
因追夢者在我心

Roses bloom and the sun will shine.  
Leave your troubles in the world behind.  
Stars shine brighter when you free your mind.  
I've got the dreamer in me.

花朵盛開，嬌陽高照  
將煩惱拋諸腦後  
唯有放下，世界才會明朗  
追夢者在我心

And when we reach the destination you will see.  
The world is waiting for the ones who hold the key.  
Just look inside unlock the possibility.  
The dreamer lives in you and me.

當我們完成夢想時你會知道  
機會屬於準備好的人  
認識自己、開發潛能  
追夢者在你我中心

So take a breath and make the moment last.  
You'll never know if you never ask.  
All you need will be within your grasp.  
I've got the dreamer in me.

休息片刻讓此刻成為永恆  
主動尋求才能獲得答案  
需要的一切都掌握在自己手中  
追夢者在我心

And when we reach the destination you will see.  
The world is waiting for the ones who hold the key.  
Just look inside unlock the possibility.  
The dreamer lives in you and me.

當我們完成夢想時你會知道  
機會屬於準備好的人  
認識自己、開發潛能  
追夢者在你我中心

You and me.  
You and me.

你與我  
你與我

## Prometheus〈普羅米修斯〉 詞曲／Christopher Fulton

溫哥華合唱歌手（Vancouver Cantata Singers）於2008年委託加拿大作曲家克里斯多福·佛頓（Christopher Fulton）創作。歌詞描述希臘神祇普羅米修斯（Prometheus）為了讓人類免於生活困苦，從奧林帕斯山偷走聖火，一路上不畏眾神攔阻，最終成功躍進人間，造福人類。歌曲以鮮明的節奏揭開序幕，彷彿觀眾正目睹著逃離奧林帕斯山的驚險過程，緊接著營造出神秘的音樂氛圍，引發聽眾好奇故事將如何發展，並以太空梭引擎般地音效描繪最終成功落地激昂情緒。

## あなたのことを〈對於你的事〉

### 曲／上田真樹

### 詩／銀色夏生

〈對於你的事〉選自日本知名作曲家上田真樹所編合唱組曲《無盡之歌》（終わりのない），組曲歌詞皆為日本詩人銀色夏生詩作。《無盡之歌》組曲描述兩個人從相遇、相知相惜，雖然最終不得已分開，想起往日回憶仍是充滿著幸福。〈對於你的事〉即為組曲最後一首，以柔和的旋律揚起往日回憶的美好感動，男高音遼闊恬靜的獨唱樂句，展現即使已經分離，想起對方的事總讓自己怡然自在，最後以激昂的和聲期許自己帶著回憶繼續邁向人生下一站。

あなたのことを考えてたよ  
すごくいい気分だった  
どんだん力が湧いてきて  
悩みまで忘れた

あなたのことを考えると  
どうしてこんなに元気になるんだろう  
あなたのことを考えて歩こう

その間は強く思い出してられる  
その間は弱い考えの入る隙がないんだ

あなたのことを考えてたよ  
すごくいい気分だった  
どんだん力が湧いてきて  
悩みまで忘れた

あなたのことを考えると  
どうしてこんなに元気が出るんだろう  
あなたのことを考えて歩こう  
歩こう 歩こう  
あなたのことを考えて

回憶起關於你的事  
心情變得十分放鬆  
活力也漸漸湧出  
甚至可以忘卻煩惱

只要一想起你的事  
為甚麼就能變得如此有精神呢？  
那就想著你向前走吧

當時的回憶被強烈回想著  
當時並沒有脆弱的想法趁虛而入

回憶起關於你的事  
心情變得十分放鬆  
活力也漸漸湧出  
甚至可以忘卻煩惱

只要一想起你的事  
為甚麼就能打起精神呢？  
那就想著你向前走吧  
向前走吧 向前走吧  
想著你

Prometheus steals the Fire of the Gods and runs!

Heart pounding he races through the Olympian Halls.

Around marble pillars and across marble floors.

Laughing as he speeds past every Olympian a wondrous gift for  
mortals in his hands.

Prometheus stands on the cliffs of Olympus wondering how  
fast he can fall?

Leaps to the safety of the rolling Mortal World below!

Prometheus leaps from Olympus falling faster than any shoot-  
ing star, faster than all the Heavens racing to stop him.

Diving through cloud after cloud.

Prometheus stole the Fire of the Gods and landed on the Earth!

普羅米修斯從眾神之巔偷走聖火後逃跑了！

祂奔馳時所發出的怦然心跳聲，

迴盪在整座由大理石岩精雕而成的神殿。

普羅米修斯手裡緊握著要送給凡人的至寶，  
一路上只見各個措手不及的眾神，  
此時的祂臉上揚起了勝券在握的笑容！

普羅米修斯逃離了神殿後，佇立於奧林帕斯山崖邊，思忖  
著自己必須以多快的速度墜落，才能躲避眾神的追趕...

普羅米修斯縱身而躍了！

祂穿越層層積雲遠，急速往下墜落，速度比任何化作流星  
追擊的神都還要快！

普羅米修斯從眾神之嶺偷走了聖火，成功降落到地球上！

## 〈阿妹〉

## 詞曲／金承志

〈阿妹〉由上海彩虹合唱團指揮兼藝術總監金承志譜曲，並以其故鄉方言溫州話演唱。歌詞描述生命中曾與自己有過約定的那份情感，在互相蹉跎與錯過後，最終只能望著彼此的背影，從此漸行漸遠。歌曲著重於透過男聲詮釋三段不同心境的歌詞：以恬淡的口吻描繪年少的期盼，以猶疑的語氣刻劃現實的無奈，最終以椎心的吶喊體悟臣服於現實。讓聽眾不禁回想起自己是否也曾有情投意合卻總錯過的那個人。

（紅糖水：煮沸紅糖水，寓意著新婚美滿。  
圓眼撒春床：在婚床上擺竹籃撒入桂圓，寓意早生貴子。  
老早：以前。  
能界：現在。  
該日：今天或現在。  
珍珠丁香：耳飾，古漢語用法。  
生好兮：非常漂亮、長得美。  
做事幹：拚事業。  
鷓：原意為一種貌似鷹的鳥類，此處指風箏。  
等等添：再等等。）

還記牢赤里膊腳在沙灘  
太陽落山幫你系鞋帶  
你說帶我回家可以不可以  
  
我說做事幹最重要  
現在我好比一隻鷓 飄來飄去  
你能否能等等添  
  
三里路 上下天涯  
窗臺下 又插新花  
紅塵幾多人 分離又誰人肯  
阿妹啲 阿妹啲 慢些走  
  
三里路 半生天涯  
窗臺下 秋冬春夏  
紅塵幾多人 分離又誰人肯  
阿妹啲 阿妹啲 慢些走  
阿妹啲 阿妹啲

雀兒成一雙 箸也放一雙  
紅糖水 生在沸  
炮煙快要放 圓眼撒春床  
我的阿妹 在何處  
  
老早捉迷藏 能界也捉迷藏  
明朝阿妹要嫁人  
還小時候妳不肯 上次問我不肯  
該日問無人回答 肯或者勿肯  
  
三里路 上下天涯  
窗臺下 又插新花  
紅塵幾多人 分離又誰人肯  
阿妹啲 阿妹啲 慢些走  
  
碎銀小項鍊 珍珠大丁香  
阿妹的手 生好兮  
紅裙配祠堂 婚紗配教堂  
阿妹會選哪一種

## Past Life Melodies 〈往日旋律〉

## 曲／Sarah Hopkins

莎拉·霍普金斯 (Sarah Hopkins, 1958—) 是一名獨特的澳大利亞作曲家暨演奏家，擅長大提琴、泛音歌唱、手鈴以及其自創的泛音樂器 (harmonic whirries)，因其擅長編寫、演繹意象化的音樂而備受讚譽。

〈往日旋律〉第一段為多年來在作曲家內心深處不斷浮現的旋律，以無歌詞的吟唱，使聽眾進入作曲家純粹的音樂世界；第二段則反映了作曲家對多元的世界音樂文化的興趣，作曲家將她八年來在澳洲達爾文所接觸的原住民藝術與音樂融入此段旋律中，隨著反覆出現的呢喃，和聲逐漸歸一；第三段運用了泛音歌唱的技巧，令所有歌者一同將體內的能量透過音樂完整釋放，使泛音在空氣中交織出美妙的樂章，並在最終回歸寧靜。

## Stars 〈繁星〉

## 詞／Sara Teasdale

## 曲／Eriks Ešenvalds

艾瑞克斯·艾森瓦茲 (Eriks Ešenvalds, 1977—)，拉脫維亞當代作曲家，曾於2005、07和15年獲得拉脫維亞國內音樂類最高級別獎項《拉脫維亞音樂大獎》(The Great Music Award)，其作品數量可觀並勤於錄製發行專輯。艾森瓦茲同時活躍於國際合唱組織，擔任多場賽事評審、主持、特約指揮、大師班，也曾替2014年世界合唱大賽 (World Choir Game) 撰寫主題曲。

〈繁星〉一曲原為混聲八部的曲目，本場音樂會所演唱的則是經作者改編的男聲六部版本。〈繁星〉除了以人聲的方式演繹之外，更使用了玻璃杯作為樂器。將許多不同的玻璃杯裝水調整成不同的音高後，透過來回摩擦杯口，便能製造出透明純淨的音響。

Mironczarnia  
 męczy się człowiek Miron męczy  
 znów jest zeń słów niepotraf  
 niepewny cozrobien  
 yeń

Miron Białoszewski

折磨與痛苦  
 人類米隆折磨自我的折磨  
 再一次地、他從無用的字語間  
 對未來、毫不確定  
 啊

米隆·比亞沃索夫斯基

位。米隆·比亞沃索夫斯基（Miron Białoszewski，1922—1983）為波蘭 20 世紀中詩人、劇作家和戲劇演員，受到改革風潮、民族運動與後現代主義影響，其作品做了許多創新嘗試。  
 〈折磨與痛苦〉原詩為比亞沃索夫斯基的一首抽象風格新詩，對原有的波蘭文詞彙進行拆解和重新組建，並將自己的名字融入，帶給讀者全新的想像空間。作曲家以 7 / 8 拍貫穿全曲，使用快速重複的咬字呈現語韻感，緊湊的節奏毫無停歇，以另類方式表現「折磨」和「痛苦」的主題。

Alone in the night on a dark hill  
 with pines around me spicy and still,

And a heaven full of stars over my head,  
 White and topaz and misty red;

Myriads with beating hearts of fire  
 That aeons cannot vex or tire;

Up the dome of heaven like a great hill,  
 I watch them marching stately and still,

And I know that I am honored to be witness of so much majesty.

夜裡，我獨自站上幽暗的山丘  
 松樹林環繞著，芳香而寧靜

滿是星星的天堂在我頭頂上方  
 純白、黃玉般又帶點迷濛的紅

數不清的，如同跳動的心臟之火  
 永不困扼或倦怠

在天堂的穹窿之上，如一座碩大的山丘  
 我望著星群莊嚴而寧靜地行進

而我深知，目睹此等宏偉之景的我，是何等榮幸

## Dalvi duoddar luohiti 〈冬日的山谷〉 曲／Seppo Paakkunainen

帕庫耐嫩（Seppo Paakkunainen，1943—）為芬蘭爵士音樂家以及作曲家，二十歲時進入西貝流士學院，隨後就讀伯克利音樂學院（Berklee College of Music）。帕庫耐嫩致力於創作傳統芬蘭音樂與芬蘭原住民薩米人（Sami）的音樂，並藉此獲得創作靈感。

〈冬日的山谷〉取材自薩米人傳統歌曲（joik、yoik、luohiti）的旋律，歌詞由演唱者隨意哼唱而成，沒有特殊的意義。全曲除演唱者的哼唱外，亦加入特殊的泛音唱法（overtone singing），模擬「迪吉里杜號角」（didgeridoo）的聲音，使整首樂曲充滿魔幻的氛圍與聲響效果。

## Mironczarnia 〈折磨與痛苦〉 曲／Jakub Neske

### 詩／Miron Białoszewski

雅庫布·內斯克（Jakub Neske，1989—）為波蘭新生代作曲家，目前於華沙（Warsaw）弗雷德里克·蕭邦大學（Fryderyk Chopin University）合唱指揮系攻讀博士學

## Vox Populi, Vox Terrae 〈人民與土地之歌〉 詞曲／John August Pamintuan

約翰·奧古斯特·帕敏圖安（John August Pamintuan）不僅是非律賓知名的作曲家，也是知名的指揮家、歌者、鋼琴家及合唱比賽評審。2007年，帕敏圖安更被美國音樂家聯盟（American Federation of Musicians）認可為永久享有國際讚譽之藝術家。〈人民與土地之歌〉為受木樓合唱團委託於2020年所作之四部男聲曲目，也是為了該團受邀赴紐西蘭參加2020年7月由國際合唱聯盟（International Federation for Choral Music, IFCM）所舉辦的第十一屆《世界合唱大會》（World Symposium on Choral Music, WSCM）之演出所作。

〈人民與土地之歌〉是一首以自然環境、人類為題材，並以紐西蘭原住民毛利人（Maori）為第一人稱視角所譜出的大地之歌。歌詞由拉丁文撰成，第一段帶著濃厚神秘感，以男低音為起頭，其他聲部層層疊加，模擬初始之混沌；第二段色彩漸增，天地分離，自然孕育萬物並賦予人類生命；第三段由毛利人的傳統戰舞（Haka）編成，帶出當今人類破壞環境對自然產生影響之議題，發人深省。全曲將人與土地的連結緊緊相扣，並以奇幻史詩般的敘事觀點呈現出不同風貌，精采絕倫。



O clap your hands, all ye people.  
Shout unto God with a voice of triumph!  
For the battle has just begun;  
but the victory is already won!  
Raise up a song and sing out His praise.  
Rejoice!

一齊拍手吧，虔誠的人們  
用勝利之聲呼喊上帝  
那戰役才剛剛打響  
勝利就已經屬於我們  
讓我們齊聲讚頌萬能的主  
一齊歡慶吧！

Sing praises to the Lord, our God.  
There is power in the name of the Lord.  
He will see you through it all.  
Just have faith; he will answer your call.  
Rejoice and sing out his praises.  
C'mon and sing, rejoice. Again I say rejoice!

讚頌上帝，我們的神  
祂的名充滿無窮的力量  
祂慈愛地看著世間的一切  
只要堅定信仰，祂必將回應  
讓我們歡欣地讚頌上帝  
來吧，一齊歡欣地歌唱！

Come bless the Lord with all of your heart.  
And forever sing His praise.  
Enter into His gates with singing and rejoicing.  
And into His courts with praise.  
O magnify the Lord with me.  
And let us exalt His name together.  
We are His people and the sheep of His pasture.  
Be thankful unto Him and bless His name.

讓我們全心全意地讚美祂  
永遠歌頌萬能的主  
歡欣地歌唱進入天國之門  
以讚美之聲踏入祂的宮殿  
噢，與我一起頌揚主  
讚美神之名  
我們是祂的人民和羔羊  
感謝主的慈愛，讚美祂！

So let's give Him praise. Clap your hands today.  
For the battle is done; and the victory is won!  
O taste and see that the Lord is good.  
Be ye thankful, and bless His holy name.  
Let us rejoice and sing out His praise.

讓我們讚美祂，拍起你的手  
因為戰役已經結束，勝利屬於我們！  
感受並見證主的慈愛  
感激並讚美主的聖潔  
讓我們一同歡欣地讚頌上帝！

In principio tenebram erat.  
Nox magna, nox longa.  
Inanis spacii vacui, candorum apparuit.  
Luna et sol prodidit et coeli patifacti sunt.

一切之初始，唯有混沌  
巨大且漫長的黑夜籠罩  
霎時間，虛空中曙光乍現  
日與月相繼躍出，光芒滿溢天空

Aqua ab coelo separatus est, itaque tellus apparuit.  
Tunc errant pastinata, fruges etiam creaturas, et floruerunt.  
Denique virum et mulier erant.

然後，海與天空分離，大地浮現  
然後，有了動物和植物繁盛興旺  
最後，有了男人和女人

Audiunt clamorem telluris, desiderandum vivetur.  
Audiunt clamorem naturae, sui forestas et creaturas.  
Quibus patiuntur in manus hominum.

吾輩聽見土地的嘶吼，哭求著一線生機  
吾輩聽見大自然的嘶吼，那草木生靈們  
正經由人類之手遭受著無比摧殘

Habeamus coloribus cutis diverso,  
Sed cantemus per una voce.  
Cum spe una ab futuro nosrto  
Cantamus canticum unum custodire creationem.

或許，我們擁有不同的膚色  
但，我們可以異口同聲地唱  
唱出未來、唱出希望  
攜手高歌，珍愛自然萬物！

## Rejoice! 〈歡欣〉 曲／Jeffery L. Ames

阿梅斯（Jeffery L. Ames, 1969—）是美國著名的作曲家  
和伴奏家，現任貝爾蒙特大學合唱團（Choir of Belmont University）藝術總監。其作品屢屢於美國合唱指揮協會（American Choral Directors Association）的演出  
中上演；其指揮的合唱團多次於美國紐約卡內基音樂廳  
演出。

〈歡欣〉是一首福音詩歌（Gospel music）。歌詞中滿  
溢著頌揚上帝的歡欣氣息，告訴人們只要懷著虔誠的信  
仰終將得到勝利，回到主的懷抱。相較於其他類別的合  
唱曲，福音詩歌有著一些特殊的演唱傳統：在間奏中加  
入此起彼落且互相呼應的叫嚷聲，藉此營造和激發出人  
們熱烈頌揚耶穌時瞬間體驗到聖靈感召的歡欣。



## Clair de Lune〈月光小品〉

詩／Paul Verlaine

曲／Libby Larsen

莉比·拉森 (Libby Larsen, 1950—)，美國當代古典作曲家，美國作曲家論壇 (American Composers Forum) 創始人之一。作為近年最負盛名的美國作曲家之一，拉森的音樂風格根基於美國本土文化，取材揉合各式領域，兼具豐富層次。其作品曾獲葛萊美獎 (Grammy Award) 最佳古典人聲項目 (Best Classical Vocal Performance)。保羅·魏爾倫 (Paul Verlaine, 1844—1896)，法國 19 世紀象徵派詩人，對現代文學、音樂和美術的影響非常深遠。本曲即源自其詩作〈月光曲〉，德布西的〈月光〉，靈感也源自於此。

〈月光小品〉全曲共由三種風格樂段所排列組合而成，第一種為「魯特琴幻想曲 (Lute fantasia)」，第二種為「拉格泰姆 (Rag-time)」，第三種為「華爾滋 (Waltz)」，編有兩名男高、中、低音獨唱和一名旁白。魯特琴幻想曲樂段速度自由，以男高音仿唱撥弦樂器的演奏方法；拉格泰姆為早期爵士音樂流派之一，特點為切分音；華爾滋樂段行云流水，以三拍為主體，輕快明亮。旁白朗誦詩文，與和聲走向緊密貼合，月光下的朦朧景色霎時間得以延展，使淡淡的憂傷與甜美並存於心。

## 〈老屋〉

詞／葉國居

曲／鄭朝方

編曲／張舒涵

一張斑黃的老相片，裹頭裝的是天剛亮的屋子。

手握這張相片，彷彿聞到了福菜的香味，聽到了阿公在屋簷下忘情拉奏的二胡聲，還有總是在屋脊上旋繞不去的鳥鳴，那是記憶的聲音與氣味。這樣的聲氣，不會隨著照片一樣越來越斑黃模糊，那是永遠的畫面。我們順著時間的河漂流，在波浪裏跌宕起伏，然而不管我們身處何處，童年的老屋總會「放」著一條細細的絲線，緊緊地牽繫著我們。

無意間的老相片如蜜依舊；而老屋也依舊，仍直挺挺築在腦海中的山崗。

(鄭朝方 撰)

〈老屋〉合唱版為「鬚髻花四部曲」之一，由葉國居作詞、鄭朝方譜曲。原曲出自音樂專輯「鬚髻花——鄭朝方的文學音樂」中，並入圍金曲獎最佳作詞人獎、最佳客語專輯獎二項提名。

改編成六部的木樓版〈老屋〉整曲氛圍是輕盈的、在如夢似幻中以偶有蟲鳴鳥叫的暗夜初始，在流淌的星群、青草的香味及廣袤無邊的靜謐中款款訴出二位作者對故土家鄉景物綿綿的思念。本曲的速度變化較為繁

你的魂是片迷幻的風景  
斑衣的俳優在那裡遊行，  
他們彈琴而且跳舞——終竟  
彩裝下掩不住欲擊的心。

他們雖也曼聲低唱，歌頌  
那勝利的愛和美滿的生，  
終不敢自信他們的好夢，  
他們的歌聲卻散入月明——

散入微茫，悽美的月明裡，  
去縈繞樹上小鳥的夢魂，  
又使噴泉在白石叢深處  
噴出絲絲的歡樂的咽聲。

Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et bergamasques  
Jouant du luth et dansant et quasi  
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur  
L'amour vainqueur et la vie opportune  
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

Au calme clair de lune triste et beau,  
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

密，再現段後的「童年个老屋就企在該高崗上」一句牽引出全曲的高潮，這是多年後的恍然大悟；「放一條線份外地兒郎，思思念念結成網，思念的網」則是全曲的謎底——原來家鄉一直是這樣以一條無形的線牽繫著在外的遊子，這是最柔軟最原始的初心所在。最後各部以呢喃模糊的語氣慢慢漸次淡出，進入夢鄉。

(張舒涵 撰)

這張老相片 中年个甜糖  
點點滴滴因佇深夜月光  
童年个老屋就企在該高崗上  
放一條線 分外地兒郎  
絲絲線線結成網 思念个網

一張老相片 係中年个甜糖  
相思个老屋 一大早就天光  
你看開翹尾鵝 馬背囊 高高个圍牆  
屋前个大禾埕 覆菜香 滿田庄

你有聽到麼 阿公挨弦響  
唧唧呀呀緊傳到偌耳空  
老屋裝等頭擺个味道  
留戀飄香到地老天荒

這張老相片 中年个甜糖  
一群雕仔在屋簷霄歌唱  
童年个老屋會佇哪 尋毋到  
老時鐘叮叮噹噹  
叮叮噹噹入夢鄉 入夢鄉



〈綠光〉  
詞／天天  
曲／李偲菘  
編曲／冉天豪

〈綠光〉原曲為新加坡籍華人女歌手孫燕姿（1978—）演唱之華語流行歌曲，曲風歡快，融合舞蹈風格，曾於發行當年獲得〈第八屆全球華語音樂榜中榜 Top 20 最受歡迎歌曲獎〉，廣為傳唱。

此次演出帶來作曲家冉天豪的男聲四部合唱版本編曲，選自2011年木樓合唱團年度製作《致愛—Requiem Pro Amor》愛情安魂曲中的第二首，綠色的光芒象徵著幸福的來臨。樂曲首先以緩慢的節奏拉開序幕，在男高音、男低音交互對唱綠光的主题之後，隨即進入快板，以輕鬆的曲風，用溫暖的男聲宣敘對愛人直接真摯的情感；中段用人聲模仿於原曲中電吉他演奏，整體活潑生動，趣味橫生。

Pikse litania 〈雷之咒禱文〉

詞／Ain Kalep

曲／Veijo Tormis

托米斯（Veijo Tormis，1930—2017），20世紀愛沙尼亞合唱作曲家，其作品足以代表一個時代的愛沙尼亞合唱音樂。托米斯從小學習音樂，1943年進入塔林音樂學院開始正式音樂教育。七〇年代末和八〇年代的政治情勢，導致作曲家的民族音樂受到審查，但因為他的音樂大都採自古老的地方民謠，得以繼續在蘇聯的控制下表演。1991年蘇聯解體後，他的作品開始得以在世界各地發揚光大。他以畢生以採集愛沙尼亞民謠為己志，長年遊歷波羅的海一帶，致力於尋覓僅剩極少數人所口述傳唱的民謠詞曲。

〈雷之咒禱文〉為托米斯一經典作品，源自東北歐少數民族中的傳統薩滿祈雨儀式。全曲的歌詞皆為祈雨咒文改寫而成，包含對祭品的描述、土地對雨水的渴望、雨滴落下時人們的反應、打雷的音效等。男高音及男中音獨唱貫穿全曲，時而扮演主持儀式的祭司，時而扮演雷神怒吼；合唱中，大量的增四度將氣氛拉至緊繃，加上大鼓的配置，使得此一儀式更添臨場感。

Vooda' Pikne vooda'  
傾盆大雨、雷霆萬鈞！

Härjä atami' anniss  
katõ sarvõga  
nel'lä sõraga  
künni peräst  
külvi peräst  
吾等將會以一頭公牛做為祭品  
有著一對犄角  
和四隻牛蹄  
為了耕地  
為了作物！

Kae' Pikne  
kuimuidu sinnu kaibass maa,  
lahki kujunu'  
kalõss tõmmanu'  
taa maa kos kõik künd kal'g  
taa maa kos kõik külv korõhtanu'  
mii maa  
雷啊，看哪  
大地是多麼的渴求祢的降臨  
土壤乾涸  
地面龜裂  
耕地枯槁  
作物壞死  
吾等之土地啊！

Aa' Pikne

üt's väiku tsäkärki' taiva  
üt's pilvepoigki'  
meil olõss no' loodust sõs  
üles kaiõn  
et vas't nakass no' nur'utama umõtõ  
mii maa pääl  
雷啊，吾等追逐  
追逐那飄渺的濕氣  
就算是幼小如嬰孩般的雲朵  
仍仰望蒼穹  
翹首盼望  
盼望它開始擠下幾滴雨水  
滴落在土地上

Härjä atami' anniss  
kõrgõ sälägä  
laja rinnaga  
吾等將會以一頭公牛做為祭品  
有著高高隆起的背  
和壯碩的軀幹

Olõ õi sa' tõist säänest saanu'  
這將是祢看過最肥美的牛隻！

Olõ õi sa' Pikne  
joht halv ollu' varõmp  
hää olõt õks ollu'  
meile ja maalõ  
olõ õi meil kahju  
häräst sinulõ

kui' sa' õnnõ' kaet ja' kullõt  
mii palvit  
雷啊，祢從不曾  
對吾等殘忍以待  
祢總是慈祥關照  
吾等吾之土地與人民  
以一頭公牛做為祭品  
我們並不感到惋惜  
願祢能佇足俯身  
傾聽吾輩之祈求

Tulõ' joba kavvõlt tün'nen  
tõrahtõn  
üt's kõrd  
隆隆低吼  
從天邊傳來  
一聲

Tulõ' joba kavvõlt tün'nen  
Tõrahtõn  
tõnõ kõrd  
隆隆低吼  
從天邊傳來  
兩聲

Tulõ' tsilk tsilk  
tsilk tsilk tsilk tsilk  
Mürdsähtä' sõs  
õkva kõrva veeren  
mürdsähtä'

Green Light's right here 永遠在身邊

期待著一個幸運 和一個衝擊 多麼奇妙的際遇  
翻越過前面山頂 和層層白雲 綠光在哪裡  
觸電般不可思議 像一個奇蹟 劃過我的生命裡  
不同於任何意義 你就是綠光 如此的唯一

Green Light I'm searching for you

Always 不會怯步

真愛 不會結束

Green Light in my life

遇見了一個傳奇 卻如此熟悉 在天空裡的精靈  
說一聲 listen to me 有一道綠光 幸福在哪裡  
觸電般不可思議 像一個奇蹟 劃過我的生命裡  
不同於任何意義 你就是綠光 如此的唯一

Maybe it's a myth I'm seeking You say,

Maybe it's a wild dragon chase anywhere.

But still, I'm gonna listen to my heart and try.

Pack up all my load, so long, good bye.

這是最美的傳遞 在我心裡 你就是唯一





Izar ederrak  
argi egiten dau zeru altuan bakarrik  
ez da bakarrik,  
lagunak ditu, Jaun zerukoak emanik.

Zazpi aingeru alboan ditu,  
zortzigarrena gaixorik.  
Zazpi mediku ekarri deutsez  
India Madriletatik.

Arek igarri nundik dagoan gaixorik:  
Amore minak badituz onek erraietan sarturik.

瑰麗之星  
於天堂高掛閃耀  
她並不孤獨  
上帝賜予她摯友

七名天使伴她身旁  
第八名卻纏綿病榻  
他們自馬德里帶來  
七名印度醫生探診

其中一位醫生說道：  
「這是因愛而心碎的靈魂傷口。」

niida et köik hirmsalõ ehmätäse  
mustast käest musta assa'  
maaha satasõ  
滴答、滴答  
滴滴答答、滴滴答答、滴滴答答  
然後——轟隆！  
祂已近在咫尺  
轟隆！  
人人皆戰慄不已  
祂自漆黑的高空  
瞬間劈下

Ja puhas süä sehen naarass  
ku' vällän  
suur vesi  
kur'ahtass  
taivast  
äkki  
ala  
接著，清澈的笑聲迴盪穹頂  
所有雨水  
一口氣  
自天  
傾瀉  
而下

Kas mii' sös pal'lu nõvvami'  
väiku maa  
väiku nurmõ  
是否祈求了太多？

對這塊少許的耕作  
對這片小小的土地

Sata' Pikne sata'  
傾盆大雨、雷霆萬鈞！

Sata' Pikne niida et külant saass  
meile ja maalõ  
雷啊，吾等與土地  
將得到祢的滋潤

Vooda' Pikne vooda'  
傾盆大雨、雷霆萬鈞！

Nurmõ ütlevä' tennu'  
ku' mōöt täüs  
Tõuka' sös muialõ musta' pilve  
suurõ soo pääle  
korgõ konnu pääle  
laja laanõ pääle  
當草原足夠滋潤後  
他將告知祢  
祢便可將烏雲逐至遠方  
去到遼闊的沼澤  
去到高聳的山丘  
去到廣袤的森林

Soo mõõt on suurõmp  
konnu mõõt on korgõmp  
laanõ mõõt on lajemp

沼澤的渴求更強烈  
山丘的渴求更強烈  
森林的渴求更強烈

Simatsõ' ilma'  
mesitse' hohu'  
meile kündjile külvjile põimjile  
和風煦煦  
糖蜜般的空氣  
為人們帶來祝福

Hää Pikne  
pühä Pikne  
hoia' mii nurmõ  
anna' mii rüäle  
hää' olõ' ala'  
hää' pää' otsa  
hää' terä' sisse  
敬愛的雷  
神聖的雷  
祢關照吾等之土地  
賜予吾等麥穀  
有著良好的根、莖和果實

Härjä atami' anniss  
valgõ lauk otsa iin  
suur must hand takan  
吾等將會以一頭公牛做為祭品  
有著額上火焰般的烙印  
和粗大的牛尾

## Izar Ederrak 〈瑰麗之星〉 詞曲／Josu Elberdin

艾爾柏汀 (Josu Elberdin, 1976—)，西班牙現代作曲家。擁有鋼琴家、管風琴家等多重身份，以多元的創作路線和豐沛的產量著稱，其中以兒童合唱音樂作品最廣為人知。其作品廣受世界各大作曲獎項肯定；也是各大國際合唱賽事的評審，如托羅薩合唱大賽 (Tolosa International Choral Competition)。

〈瑰麗之星〉以巴斯克語撰成，內容改編自西班牙巴斯克地區 (Basque) 流傳的故事，敘述著天堂中最美的星星與八名天使相互陪伴，然而其中一名天使因深深愛上此星星，心碎之下一病不起。全曲採取重複式主題旋律，反覆相同詩句的同時卻以不同力度和語氣構築出豐富故事性，滿溢著浪漫情懷，表現方式深具西國歌謠色彩。

## Sayareh 〈地球〉 曲／Jake Runestad

傑克·魯納斯塔德 (Jake Runestad, 1986—) 為美國新生代合唱作曲家，以其極富想像力的和聲、振奮人心的音樂聞名；與詩句的語調、抑揚頓挫合而為一的樂句，也是其作品特點之一。首張專輯《希望的愛》(The Hope of Loving) 曾獲葛萊美獎 (Grammy Award) 提名。

〈地球〉原文 (Sayareh) 為波斯語中的星球、行星之意，是一首帶有強烈中東民族風格的民謠。全曲共分二段，前段為慢板，先是讓男低音以五度音程拉出泛音 (overtone singing)，並加入以民謠的音色吟唱的男高音獨唱；後段為快板，在快速的拍型變化中加入歡慶的舞蹈元素。



**Nearer My God To Thee〈與主更親〉**  
 曲／Lowell Mason 詞／Sarah Fuller Adams  
 編曲／James L. Stevens

這首歌詞是由詩人莎拉·富勒·亞當斯 (Sarah Fuller Adams, 1805—1848) 基於創世紀二十八章 10 至 22 節中雅各所做之夢而創作的詩作，後續則由羅威爾·梅森 (Lowell Mason, 1792—1872) 譜成聖歌，再由詹姆斯·史蒂芬斯 (James L. Stevens) 改編成純男聲合唱版本。此曲最為人熟知的版本便是電影鐵達尼號 (Titanic) 中沉船前樂手所演奏的最後一曲，而本編曲相較於原聖歌版本多了磅礫的氣勢。

全曲以緩慢哀傷的小調揭開序幕，後轉換為 7/8 拍的快速節奏，重複念著拉丁經文使得節奏鏗鏘有力，替獨唱的旋律多了一分緊張感。當獨唱拉到第一個高潮時，所有聲部齊唱歌詞，短拍轉換到長音，造成了一種時空凝滯感。編曲者持續交替使用這種瞬間轉換拍子以及和聲的手法，製造一波波的高潮。

**Bridge over Troubled Water〈惡水上的大橋〉**

詞曲／Simon & Garfunkel 編曲／Ben Bram

賽門與葛芬柯 (Simon & Garfunkel, 1957—1965, 1966—1970) 是著名的美國民謠搖滾音樂二重唱，由保羅·賽門 (Paul Simon, 1941—) 與亞瑟·艾拉·葛芬柯 (Arthur Ira Garfunkel, 1941—) 組成。他們是六〇年代最流行的樂團之一，被視為該年代社會變革的反文化偶像，同期的音樂家還有披頭四 (The Beatles) 及鮑勃·狄倫 (Bob Dylan)。班·布瑞姆 (Ben Bram) 是美國著名的編曲家、音樂總監、聲樂指導及唱片製作人，與多個音樂團體合作並量身打造曲目，其中最廣為人知的團體為五聲音階 (Pentatonix)。

〈惡水上的大橋〉在 1971 年第 13 屆葛萊美獎橫掃五項大獎，囊括〈年度歌曲〉、〈年度專輯〉、〈最佳當代歌曲〉、〈最佳非古典專輯策劃〉、〈最佳伴唱器樂編曲〉，堪稱流行音樂史上經典中的經典。

描述朋友情誼的歌曲中，此曲被公認為最具代表性的作品。它講述人與人之間對有難的人及時伸出援手、彼此互相協助關懷與人間溫情之可貴；以惡水形容遇到困境，大橋則形容協助對方度過湍急的惡水。人生道路上，難免孤單無助、恐慌憂鬱，在尋求救贖與安全感之時，朋友，就是願意成為惡水上的大橋的人，讓你安穩地度過難關。

When you're weary, feeling small  
 When tears are in your eyes, I'll dry them all  
 I'm on your side, when times get rough  
 And friends just can't be found  
 Like a bridge over troubled water  
 I will lay me down

當你感到既疲累又渺小  
 當淚水盈滿你的眼眶，我會為你拭去  
 我會陪伴在你身旁，即便困難接踵而至  
 即便朋友都離你而去  
 如同橫跨在惡水上的大橋  
 我將俯身，成為橋梁

When you're down and out  
 When you're on the street  
 When evening falls so hard  
 I will comfort you  
 I'll take your part, when darkness comes  
 And pain is all around  
 Like a bridge over troubled water  
 I will lay me down

當你感到既沮喪又失意  
 當你在街上踽踽獨行  
 當暮色轉為深沉  
 我會安慰你  
 我會與你共承擔，即便黑夜籠罩  
 即便遍地苦痛與憂傷  
 如同橫跨在惡水上的大橋  
 我將俯身，成為橋梁

Sail on silver girl, sail on by  
 Your time has come to shine  
 All your dreams are on their way  
 See how they shine  
 If you need a friend  
 I'm sailing right behind  
 Like a bridge over troubled water  
 I will ease your mind

揚帆向前進吧，閃亮的女孩  
 大放異彩的時刻來了  
 你的所有夢想都已啟航  
 看看那光芒多麼耀眼  
 如果你需要一個摯友  
 我正跟隨航行在你身後  
 如同橫跨在惡水上的大橋  
 我將撫慰你的心靈

In articulo mortis.  
 Caelitus mihi vires.  
 Deo adjuvante non timendum.  
 In perpetuum.  
 Dirige nos Domine  
 Ad augusta per angusta.  
 Sic itur ad astra.  
 Excelsior!

Nearer, my God, to thee, nearer to thee.  
 E'en though it be a cross that raiseth me.

There let the way appear, steps unto Heav'n.  
 All that Thou sendest me, in mercy given.

Still all my song shall be, nearer, my God, to thee.  
 Nearer, my God, to thee, nearer to thee.

Though like the wanderer, the sun gone down,  
 Darkness be over me, my rest a stone.

Angels to beckon me nearer, my God, to thee.  
 Nearer, my God, to thee, nearer to thee.

Or, if on joyful wing cleaving the sky,  
 Sun, moon, and stars forgot, upward I'll fly.

臨終之時  
 上天給予我力量  
 祂的幫助使我無所畏懼  
 直至永遠  
 主啊 引領我們  
 走過狹窄的路到那至高的地方  
 穿越星群  
 直至頂峰

願與我主更親 與主更親  
 雖然十架在身 使我前進

夢中有路顯明 如梯通天  
 凡你所許事情 全出恩憐

我仍發此歌音 與主更親  
 願與我主更親 與主更親

雖作旅客飄泊 日已西墜  
 驚人黑暗罩我 枕石而睡

天使顯身招我 與主更親  
 願與我主更親 與主更親

假若喜樂生翼 向天飛騰  
 日月星辰盡歷 翱翔不息

## I Got Rhythm〈完美韻律〉 曲／George Gershwin 編／Ira Gershwin 編曲／David Wright

喬治·蓋希文 (George Gershwin, 1898—1937)，著名美國作曲家。畢生最大的貢獻是把古典音樂與爵士、藍調的風格結合起來，奠定了「美式音樂」的走向，影響深遠。他寫過大量的流行歌曲和數十部歌舞表演、音樂劇，成為百老匯和好萊塢唯一超越了傳統音樂風格且具美式幻想特色作品的作曲家。經典代表作品有歌曲〈藍色狂想曲〉(Rhapsody in Blue)、歌劇《波吉和貝絲》(Porgy and Bess)、交響詩《一個美國人在巴黎》(An American in Paris)。

〈完美韻律〉原為1930年蓋希文兄弟所作的爵士樂 (Jazz)，歌詞內容描述女性在艱困生活中苦中作樂，並對心儀的男人表白，氛圍歡快，極受歡迎，代表了1920年代的搖擺 (Swing) 風格爵士樂。其和弦行進過程的變化乃爵士樂的基礎曲調模式，主旋律使用的先上升、後下降的四音五聲調式 (four notes of the five-note pentatonic scale)，以及大量切分音 (syncopated) 的使用，都被後世爵士樂手模仿。

此合唱版本中保留了原作的和弦進行模式與節奏特性，大量使用後半拍及切分音，使得節奏感流動性極高。男聲版的歌詞中，將原曲的「我的男人 (My man)」改成了「我的女孩 (My gal)」，別具趣味。

## 築夢木樓—木樓之友贊助計畫

木樓合唱團在藝術總監暨指揮彭孟賢的帶領下，專注於呈現精緻合唱藝術。近年除了在國際賽事屢獲首獎外，也數次受到國際邀演舉行巡迴音樂會，木樓的足跡來到世界各地，累積了數十場音樂會，用一場場的演出，讓全世界聽到臺灣。在未來，木樓將飛往更多國家與土地，傳遞更多精緻樂音；在臺灣，以溫暖的歌聲讚頌寶島的美，延續良善，讓愛扎根。二十年，只是開始，木樓還要持續航行萬哩；在此誠摯邀請您加入木樓之友，成為木樓的知音，給予木樓支持與動力，與木樓攜手共同寫下新的樂章，讓音樂成為更多美好的養分。

贊助人	權益	
藝企夥伴 貳拾伍萬元／年 (含以上)	贈送年度音樂會貴賓券，不分場次共五十張 可至企業或團體舉辦專屬合唱音樂導聆乙場 贈送任選木樓合唱團製作專輯十二張 購買年度音樂會票券享有七折優惠	提供年度音樂會節目冊全頁彩色廣告刊登 提供贊助收據以供年度所得稅抵免 音樂會節目冊感謝欄留名 致贈感謝狀乙張
榮譽贊助人 壹拾萬元／年 (含以上)	贈送年度音樂會貴賓券，不分場次共二十張 贈送任選木樓合唱團製作專輯八張 購買年度音樂會票券享有七折優惠 提供年度音樂會節目冊全頁彩色廣告刊登	提供贊助收據以供年度所得稅抵免 音樂會節目冊感謝欄留名 致贈感謝狀乙張
特別贊助人 伍萬元／年 (含以上)	贈送年度音樂會貴賓券，不分場次共十二張 贈送任選木樓合唱團製作專輯四張 購買年度音樂會票券享有七折優惠	提供贊助收據以供年度所得稅抵免 音樂會節目冊感謝欄留名
木樓贊助人 壹萬元／年 (含以上)	贈送年度音樂會貴賓券，不分場次共四張 贈送任選木樓合唱團製作專輯二張 購買年度音樂會票券享有八折優惠	提供贊助收據以供年度所得稅抵免 音樂會節目冊感謝欄留名
木樓之友 伍千元／年 (含以上)	贈送年度音樂會貴賓券，不分場次共二張 贈送任選木樓合唱團製作專輯乙張 購買年度音樂會票券享有九折優惠	提供贊助收據以供年度所得稅抵免 音樂會節目冊感謝欄留名
木樓之友 未滿伍千元／年	購買年度音樂會票券享有九折優惠 提供贊助收據以供年度所得稅抵免 音樂會節目冊感謝欄留名	

Days can be sunny with never a sigh;  
Don't need what money can buy.  
Birds in the trees sing their dayful of song,  
Why shouldn't I sing along?

風光明媚，無憂無慮  
得來無須費千金  
林間鳥兒整日高歌  
我們何不一同歡唱？

Lately I'm so chipper all the day, happy with my lot.  
How'd I get that way? Look at what I've got:  
Take a look, just one look, I'm so happy with my lot,  
Just look at what I've got, see what I've got!

我近來整日開心爽朗，好運皆隨我走  
我怎麼辦到的呢？瞧瞧我都得到了什麼：  
快看，真是太開心了，看一眼就好，  
瞧瞧我得到了些什麼！

Cause I got rhythm, and I got music, and I got my gal,  
Who could ask for anything more?  
Well, I got daisies down in green pastures, and I got my gal  
Who could ask for anything more?

因為我有了韻律，我有了音樂，還得到了我的女孩  
如此完美，夫復何求！  
在翠綠的牧場上，摘下了雛菊，還得到了我的女孩  
如此完美，夫復何求！

That Old Man Trouble, well I don't mind him.  
And you won't find him ahangin' around my door.  
I got starlight, I got sweet dreams.  
Best of all I got my gal, who could ask for more?

生活困苦又多舛，但我毫不擔憂  
你不會再看到那麻煩事兒找上門  
我有了星空，我有了美夢  
最棒的是我得到了我的女孩，如此完美，夫復何求！

Now you can talk all you want,  
Just talk about Old Man Trouble,  
Give it a break, save your breath, don-cha know I don't mind him.

你大可繼續講你那套  
生活多麼困苦又多舛  
但等等，喘口氣，真的不必擔心！

## 木樓之友贊助方式

提供現金、支票、匯款、ATM轉帳、信用卡等捐款方式，您可至  
<https://www.muller.org.tw/support>  
 下載贊助回函或信用卡捐款單，亦可掃描下方QR code下載，填寫後還請回  
 傳，我們將主動與您聯繫。



捐款單



信用卡捐款授權書

匯款銀行：遠東國際商業銀行 古亭分行（代碼 805）  
 帳號：04200100000275  
 戶名：木樓合唱團

電子郵件：muller@muller.org.tw  
 連絡電話：02-2365-8943  
 傳真號碼：02-2365-9727

感謝名單  
 徐惠君老師  
 莊璧華老師  
 楊宜真老師  
 莊舜旭老師  
 林慧芬老師  
 林依潔老師  
 吳家馨老師  
 陳錫仁老師  
 林怡文老師  
 林世恆老師  
 黃國哲老師  
 李侶利老師  
 馬希琳老師

木樓之友捐款人  
 2019-2020

藝企夥伴  
 張鳳娟

榮譽贊助人  
 姚仁祿

國際扶輪 323 地區  
 郭宗銘

陳煙平

特別贊助人  
 周明國

趙樹賢

劉信雄

木樓贊助人  
 毛玉帆

王佳娥

丘慧萍

包正一

甘錫澄

生產力建設集團

江欣穎

余正元

余亞玲

吳惠瑜

吳嘉恩

呂朝福

李匡曜

李麗中

周正村

周潔

林本和

林身萌

林明進

林果兒

林能顯

林靜宜

洪立南

胡嘉智

徐和志

翁麗芳

財團法人唐德晉文教基金會

馬玉玲

張志玲

張漢明

莊皓雲

許志銳

許英峯

陳正雄

陳葉秀鑾

陳耀銘

黃昭麟

黃惠娟

黃逸屏

詹佳真

劉林美里

蔡嬪嬪

蔡鍾珮

顧維雄

木樓之友  
 王立夫

王祥豪

王慧嫻

江鵬騰

吳惠豐

吳嘉恩

吳嘉樺

吳麗華

李岳峰

李明妍

李康馨

貝先芝

林佑蔘

林威麗

林素梅

邱武全

金鑽雞排永吉本店

洪輝舜

胡吉美

徐經倫

高秋貴

張淑貞

張銘江

張麗鴻

許淑華

郭迪生

陳世英

陳玉蟾

陳百棟

陳俐俐

陳婉如

陳雅雯

溫張麗文

董正華

劉美美

鄭景中

蕭文璟

蕭秋容

簡嫻娟

蘇湘媛



木樓合唱團  
MÜLLER CHAMBER CHOIR

